

Rapport d'activités 2012 – Canada
Soumis au Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Contexte :

L'année 2012 représente la première année du renouvellement pour une période de 4 ans (2012-2015) de l'*Entente de coopération et liaison* signé le 8 mars 2012 entre le CELV et l'Université d'Ottawa, par l'entremise de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), dont les objectifs sont :

- 1) d'assurer des contacts plus étroits entre le CELV et les experts en langues canadiens, avec comme but à long terme de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada à l'Accord partiel élargi de création du CELV;
- 2) de faire de l'ILOB un partenaire du CELV au Canada avec le triple rôle de diffuser le travail du CELV au Canada en tant que « Point de contact » du CELV et agir à titre d'«Autorité nationale de nomination» pour le Canada; de proposer des experts canadiens susceptibles de participer aux projets et aux activités du CELV; et participer au Forum du réseau professionnel à titre de membre fondateur canadien.

Participation canadienne aux activités du CELV:

- 1) **Programme 2012-2015: Apprendre par les langues – Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle**

À titre de «Point de contact» et d'«Autorité nationale de nomination » pour le Canada, l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'université d'Ottawa a mis sur pied un Comité de chercheurs et dirigeants d'Instituts/Centres pour revoir l'ensemble des projets approuvés par le CELV dans le cadre du Programme 2012-2015, déterminer ceux qui apparaissent les plus pertinents pour le contexte canadien, et identifier les chercheurs canadiens qui pourraient contribuer le mieux au déroulement des projets sélectionnés.

Les membres du Comité:

Alister Cumming, Centre for Educational Research on Languages and Literacies, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto;

Michel Laurier, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal;

Joseph Dicks, Second Language Research Institute of Canada, University of New Brunswick;

Claire Trépanier, Bureau des Affaires francophones et Francophiles, Simon Fraser University;

Sharon Lapkin, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto, et membre du Bureau de direction de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) / Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT);

Marie-Josée Hamel, CCERBAL, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB);
Richard Clément, Directeur, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB);
Hilaire Lemoine, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB).

La liste des projets retenus et les experts canadiens sélectionnés :

Diversité dans l'apprentissage de la langue majoritaire (MALEDIVE) -
Patricia Lamarre, Département de didactique, Faculté des sciences de l'éducation,
Université de Montréal;

Descripteurs linguistiques pour favoriser la réussite des apprenants issus de
l'immigration et des minorités dans l'enseignement obligatoire (Language descriptors) -
Paula Kristmanson, Second Language Research Institute of Canada, University of
New Brunswick;

Améliorer les compétences langagières par l'apprentissage d'une matière en intégrant
une langue étrangère : apprentissage interdisciplinaire et plurilingue efficace (CLIL
and literacy) -
Roy Lyster, Department of Integrated Studies in Education (DISE), McGill University;

Les langues dans la qualité des entreprises (LINCQ) -
Enrica Piccardo, Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CRELL),
Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto;

Co-construire l'éducation des migrants (Community) –
Melody Kostiuik, Institute for Innovation in Second Language Education, Edmonton Public
School Board;

Valoriser les réseaux des professionnels en langues (LACS) -
Wendy Carr, Department of Language & Literacy Education, Faculty of Education,
University of British Columbia;

Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques
(CARAP) - Danièle Moore, Faculty of Education, Simon Fraser University.

2) Réunions d'experts et ateliers en 2012 :

LINCQ - *Les langues dans la qualité des entreprises* – Réunion d'experts – 13-14 septembre
2012; Participation par Skype - Enrica Piccardo, Centre for Educational Research on Languages
and Literacies (CRELL), Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto
<http://www.ecml.at/11/News/tabid/803/language/fr-FR/Default.aspx>

CARAP - *Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques* –
1) Réunion de réseau – 31 mai-1 juin 2012 – Laura Ambrosio, Institut de langues officielles et du
bilinguisme (ILOB), Université d'Ottawa;
2) Atelier – 21-23 novembre 2012 - Danièle Moore, Faculty of Education, Simon Fraser
University; Laura Ambrosio, Institut de langues officielles et du bilinguisme, Université
d'Ottawa.

<http://carap.ecml.at/FREPAformationalcontactpoints/News/tabid/2879/language/fr-FR/Default.aspx>

3) Forum pour le réseau professionnel (FRP)

<http://www.ecml.at/Aboutus/professionalnetworkforum/tabid/137/language/fr-FR/Default.aspx>

Participation de l'ILOB, à titre de membre institutionnel pour le Canada du FRP, représenté par Marie-Josée Hamel, directrice du Centre canadien de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL), à la 3^{ème} réunion du Forum pour le réseau professionnel le 2 février 2012. Pour le résumé de la réunion:

<http://www.ecml.at/Aboutus/professionalnetworkforum/PFN2012meeting/tabid/1092/language/fr-FR/Default.aspx>

Activités reliées aux dossiers du CELV, tenues au Canada en 2012:

1) Promotion de l'adhésion du Canada au CELV :

Conformément à l'objectif d'encourager une adhésion éventuelle du Canada au CELV dont il est fait référence dans l'*Entente de coopération et liaison* renouvelée en mars 2012 entre le CELV et l'ILOB en 2008, l'ILOB maintient des relations soutenues avec les autorités canadiennes (Ministère des Affaires étrangères, Ministère du Patrimoine canadien, Commissaire aux langues officielles, Conseil des Ministres de l'éducation Canada (CMEC)) pour les sensibiliser aux travaux du CELV et les retombées au Canada, dans un objectif de promouvoir une adhésion formelle du Canada au CELV.

L'ILOB a également insisté auprès des experts canadiens qui participeront aux projets du 4^e programme 2012-2015 du CELV de bien informer leur institution respective, ainsi que les autorités au Ministère de l'éducation de leur province, des retombées pour le milieu de l'enseignement des langues de leur participation aux travaux du CELV et des avantages pour le Canada d'une collaboration plus soutenue avec le CELV, et de les inciter à promouvoir le projet d'adhésion du Canada au CELV.

2) Quelques publications reliées aux projets du CELV :

Édition spéciale : «*Tendances en enseignement des langues secondes et formation des enseignants / Trends in Second Language Teaching and Teacher Education*», Revue canadienne de linguistique appliquée / Canadian Journal of Applied Linguistics, Hiver 2011 / Winter 2011.
<http://journals.hil.unb.ca/index.php/CJAL/issue/view/1507>

Article sur la *Conférence de clôture du 3^e Programme d'activités du CELV (2008-2011)*, dans la revue *Réflexions de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes/Canadian Association of Second Language Teachers*, vol 30, no. 3, pp 12-13.

<http://www.caslt.org/pdf/october-2011-preview.pdf>

Article sur le *Programme d'activités 2012-2015 du CELV* : Apprendre à travers les langues, dans la revue *Réflexions* de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes/Canadian Association of Second Language Teachers, vol 31, no 1 page 9.

<http://www.caslt.org/pdf/reflexions-fevrier-2012-preview.pdf>

Moore, D. & Sabatier, C. (2012). Cultures éducatives partagées : ethnographie de la classe, postures de recherche et formation des enseignants. *Mélanges du Crapel*, 34, 87-107.

Litalien, R. J., Moore, D. & Sabatier, C. (2012). Ethnographie de la classe, pratiques plurielles et réflexivité: pour une écologie de la diversité en contexte francophone en Colombie-Britannique, *Canadian Journal of Education*, 35(2), 192-211.

Moore, D. (2012). Plurilinguismes et français langue seconde. Principes pour une éducation plurilingue et interculturelle, *Reflets de l'AQEFLS (Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde)*, 29(2), 11-18.

3) Diffusion CARAP à des conférences, ateliers, tables rondes, formations :

Ambrosio, L., « Largo al factotum! » « *L'opéra et bien plus* » comme outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues modernes ou des langues secondes - *Intégration selon un modèle CARAP. Ou l'opéra en salle de classe FLE/FLS/... L3, mission possible.*», Intégration selon un modèle CARAP, Middlebury College, Vermont, 31 juillet 2012.

Ambrosio, L. & M. Boing, «*Présentation du Module: FREPA /CARAP*», Network meeting - Plurilingual and intercultural competences: Descriptors and teaching materials, Graz, Autriche, 21 novembre 2012.

Ambrosio, L., «*Supporting FLS Teachers in Their Journey with the CEFR* », Congrès de l'Ontario Modern Language Teachers Association: Vivez la culture! Live the culture!, Toronto, 30 mars 2012.

Ambrosio, L., «*Planification selon une approche multilingue*», Université d'été pour enseignants FLS, Édition 2012, ILOB, Ottawa, Atelier double. 18 juillet 2012.

Autres activités connexes :

1) Colloque 2012 du CCERBAL : « Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) »

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) et son Centre de recherche, le CCERBAL, tenait son 5^e colloque intitulé « *Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)* » à l'Université d'Ottawa les 26 et 27 avril 2012. Le colloque a permis à plus de 100 congressistes (chercheurs, enseignants, étudiants et autres participants) intéressés par l'ALAO de se rencontrer et de partager leurs connaissances et leurs idées. Deux symposiums (Analyse de l'interaction apprenant-ordinateur, Apprentissage et échanges en ligne) ainsi que deux tables rondes (Formation des maîtres, Enjeux et visions politiques) ont permis des

discussions en profondeur sur les thèmes du colloque et ont facilité les échanges entre les conférenciers et les participants. Le colloque a aussi été l'occasion pour les participants de profiter de la présence de conférenciers de marque, canadiens et internationaux (États-Unis, France, Italie, Grande Bretagne, Irlande, Espagne, Pays Bas, Arabie Saoudite), qui sont venus partager leurs recherches dans ce domaine.

Pour consulter le programme du Colloque 2012:

<http://www.ilob.uottawa.ca/ccerbal2012/progdetail.pdf>

Pour consulter les Actes du Colloque 2012 :

<http://www.ccerbal.uottawa.ca/volume5.php?lang=fra>

2) Forum: «L'immersion au niveau universitaire : modèles, défis et perspectives»

L'Université d'Ottawa a fêté les cinq ans du Régime d'immersion en français. Pour souligner cet événement, l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) a organisé, les 9 et 10 février 2012, un Forum international intitulé « *L'immersion au niveau universitaire : modèles, défis et perspectives* », qui a rassemblé des spécialistes d'Amérique du Nord et d'Europe.

Ce forum consistait de conférences plénières, communications, table ronde, et portait sur l'ensemble des contextes de l'immersion au niveau universitaire - différentes langues, différents cycles, différents acteurs. Le forum de deux jours se divisait en quatre séances : 1) Les modèles de l'immersion au niveau postsecondaire; 2) Les acteurs du régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa; 3) Enjeux et recherches en immersion; 4) Perspectives d'avenir.

Pour consulter le programme du Forum:

<http://www.olbi.uottawa.ca/forum-immersion2012/horaire.html>

Pour consulter les Actes du Forum:

<http://www.ccerbal.uottawa.ca/volume6.php>

Hilaire Lemoine
Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Point de contact canadien pour le CELV